

Аліса невірно використовує форму ступеня порівняння прикметників. А в перекладі ця фраза звучить так:

*Ой, все чудесится и чудесится! - закричала Алиса (она была в таком изумлении, что ей уже не хватало обыкновенных слов, и она начала придумывать свои).*

Для адекватного перекладу гри слів необхідно прийняти до уваги наступні фактори:

– значимість гри слів з погляду: а) тематики (як тісно гра слів переплітається з контекстом взагалі?); б) семіотики (чи спирається гра слів на невербальний контекст, який може бути матеріально зафіксованим, як це буває при перекладі фільмів та театральних вистав?); в) риторики (яку прагматичну мету переслідують гра слів; чи має, наприклад, гра слів включати гумористичний підтекст, чи вона повинна створювати сприятливу атмосферу для успішного продажу товарів під час їх реклами?);

– сферу використання слів, які сприяють адекватному визначенню семантики виразів, тобто яку функцію має виконувати гумористично-дотепний текст для реципієнтів МП;

– існуючі до цього норми перекладу;

– сприйняття гри слів в культурі МП або ж її субкультури, наприклад, в англійській культурі гра слів вживається частіше, ніж в німецькій, та сприйняття семантичного змісту гри слів (наприклад, двоякі натяки в різних культурах по різному сприймаються);

– можливу одночасну присутність тексту оригінала у часовій та просторовій близькості до перекладу або можливість розуміння читачем чи слухачем МП певною мірою МО (наприклад, при видавництві двома мовами, субтитрах фільмів, послідовному перекладі на конференціях тощо);

– умови праці перекладача (обмеженість у часі, фінансова привабливість, можлива колективна робота), які дозволяють йому або не дозволяють виконати, по-можливості, усі вимоги, які потребують великих затрат у часі.

## DIE ZEICHENSETZUNG IN DER DEUTSCHEN SCHRIFTSPRACHE

*Сухарчук Є.Л. (Суми)*

Betonung und Pausen, Mienenspiel und Gesten erleichtern das Verstehen des gesprochenen Wortes. Das geschriebene Wort muß auf dieses Mittel verzichten und statt dessen besondere Zeichen (Satzzeichen), verwenden, z.B. solche der Frage, des Ausrufs, der Trennung, des Hinweises.

Die Satzzeichen sind Grenz- und Gliederungszeichen. Sie dienen insbesondere dazu, einen geschriebenen Text übersichtlich zu gestalten und ihn dadurch für den Lesenden überschaubar zu machen. Zudem kann der Schreibende mit den Satzzeichen besondere Aussageabsichten oder Einstellungen zum Ausdruck bringen oder stilistische Wirkungen anstreben.

Zu unterscheiden sind Satzzeichen

- zur Kennzeichnung des Schlusses von Ganzsätzen: Punkt, Ausrufezeichen, Fragezeichen

- zur Gliederung innerhalb von Ganzsätzen: Komm, Semikolon, Doppelpunkt, Gedankenstrich, Klammern

- zur Anführung von Äußerungen oder Textstellen bzw zur Hervorhebung von Wörtern oder Textteilen: Anführungszeichen

Daneben dienen bestimmte Zeichen

- zur Markierung von Auslassungen: Apostroph, Ergänzungsstrich, Auslassungspunkte

- zur Kennzeichnung der Wörter bestimmter Gruppen: Punkt nach Abkürzungen bzw. Ordinalzahlen, Schrägstrich.

Besondere Schwierigkeiten bereitet die Anwendung des Beistrichs.

Der Beistrich - das Komma

Innerhalb des Satzes ist der Beistrich der Ordner, der auf die Sinnzusammenhänge und damit auf die Betonung hinweist.

Im großen und ganzen sind die Regel für Beistrichverwendung allgemein in der deutschen wie in der Ukrainischen Schriftsprache sind die gleiche. Für uns ist sehr wichtig zu erkennen, wenn sie sich unterscheiden.

z.B. Der Beistrich im Datum

Kiel, 7.5.89 Ulm, den 7.November 2008, Hof am 7.Mai 2008.

Morgen, Dienstag, den 8.Oktober, 19 Uhr findet die Sitzung stat.

Am freitag, dem 4. d.M., gegen 7.15 Uhr kamen wir in Sumy an.

Der Punkt ist das Schlußzeichen eines in Satzform ausgedrückten Gedankens. Er verlangt Senkung der Stimme. Der Punkt (kein Fragesetchen!) steht nach dem abhängigen Fragesatz und nach der abhängigen Rede.

Der Kunde wollte wissen, wieviel ein viertel Kilo der Ware kostet.

Punkte ersetzen Worte, die der Leser selbst au ergänzen vermag.

Was due nicht willst, daß man die tu...

Der Punkt steht nach den Zoffern der Ordnungszahlen.

Am Sonntag, dem 10.Juli v.J. erreichen wir das Reiseziel.

Man beweinte den Tod Karls V. (hier fehlt der zweite Punkt).

Der Punkt teilt bei den Zeitangaben die Stunden und Minuten ab.

7.05 Uhr (sieben Uhr fünf), 0.08 Uhr (null Uhr acht).

Dezimalstellen Trennt man durch Beistrich ab: 7,1 m; 7,15 DM; 7,150 kg.

Der Punkt steht hinter den großen Zahlbuchstaben (GliederungsgröÙbuchstaben).

A. Aus der Vergangenheit des Handwerks.

B. Das Handwerk in der Gegenwart.

Der Punkt dient zur Abkürzung von Wörtern.

Sinn der Abkürzung ist die Textkürzung aus Gründen des Umfangs und des Zeitaufwandes. Sie ist im Geschäftsverkehr häufig, in der schönen Literatur aber unangebraucht. Kürzungen wie u. oder a. Rhein verfehlen ihren Zweck; andere, etwa höfl., gefl., Frl. oder Fr. gelten als unhöflich, solche wie U.A.w.g. (um Antwort wird gebeten) gelten als unfein; die unpersönlichen Anrede-kürzungen P.P. oder N.N. (der zum Nennende Name), sind veraltet. Statt PS heißt es besser NS oder Anm. Kurzwörter nehmen in gleichem Maße wie Fremdwörter überhand. Das Bestreben, immer mehr zu kürzen bzw. die Regeln zu vereinfachen, führte zum Weglassen zwischenstehender Punkte (usw.), manchmal gar der Schlußpunkte, im einzelnen gelten folgende Regeln:

a) Abkürzungen aus Gründen der Textkürzung stehen im allgemeinen mit Punkten.

a.a.O. = am angeführten Orte

Ia = (prima) erstklassig

Ö = Sohn (Irisch, z.B. O'Neill).

sen. = (senior) der Ältere.

b) Abkürzungen der Namen von Ländern, Vereinigungen u.a., deren Buchstaben einzeln gesprochen werden, stehen im allgemeinen ohne Schlußpunkt (AG. gesprochen a ge)

EGmbH = eingetragene Genossenschaft mit unbeschränkter Haftpflicht).

dpd = Deutscher Pressedienst.

c) Abkürzungen von Namen, deren Buchstaben ein Kurzwort (Akronym) bilden, stehen ohne Schlußpunkt (UNO gesprochen uno)

Nirosta = nichtrostender Stahl

Hanomag = Hannoversche Maschinenbau-AG.

d) Kurzzeichen für Maße, Gewichte, Münzen, chemische Grundstoffe und Himmelsrichtungen stehen ohne Punkt, desgl. Abkürzungen im Bereich der Reichsbahn (Bundesbahn).

dz = Doppelzentner (100 kg).

km/st = (km/h)

MEZ = Mitteleuropäische Zeit.

Das Fragezeichen ist ein Betonungszeichen. Steht nach Fragesätzen und Fragewörtern. Steht es an Stelle eines Beistriches, so schreibt man nach ihm klein weiter.

"Wer ist da?" rief uns von vorne jemand an.

Kein Fragezeichen steht nach der abhängigen Rede.

Jedermann fragte, ob man mit diesem Zuge Anschluß habe.

Das Ausrufzeichen ist ein Betonungszeichen. Es steht nach den Ausruf-sätzen und Ausrufwörtern. Nach der Anrede steht im Geschäftsbrief ein Ausrufzeichen, im vertraulichen Brief oft ein Komma. Die Schlußformel steht ohne Satzzeichen:

Sehr geehrter Herr Strauß!

Heute haben wir...

Hochachtungsvoll

Felix Müller.

Lieber Vater und liebe Mutter,

wir sind...

mit den besten Grüßen

Eure Ani

Die Klammern schließen Ergänzungen. Innerhalb des bereits

Eingeklammerten setzt man weitere Ergänzungen in eckige Klammern

Das Wort Fenster (von Fenestra (lat.) abgeleitet ist ein Fremdwort).

Falsch Geschriebenes wird durchgestrichen. Es in Klammern zu setzen ist falsch.

Gliederungskleinbuchstaben (Zahlbuchstaben) setzt man mit Klammern, Gliederungspunkten. Punkt +

Klammern anzuwenden ist falsch.

Das Auslassungszeichen, auch der Apostroph oder das Häkchen genannt, weist auf ausgelassene Buchstaben

hin.

Es steht an Stelle eines „ausgelassenen e. Ohne Auslassungszeichen stehen demnach, aufs, ins, fürs, ans, durchs:

Was man's macht, ist's verkehrt. Er glaubt's aber nicht.

Das kenn' ich. Er schenkte mir 'nen Taler.

Das Auslassungszeichen kennzeichnet den 2. Fall von Eigennamen, die auf s, ß, x, z oder tz endigen. In vielen

Fällen ist die Um-Schreibung mit ens, sches oder mit "von" möglich und besser: Mark' Sozialismus, "Götz' " Uniform.